

本报讯 他们出生在不同的国度,来自不同的种族,却因种种机缘巧合,来到了海南。有人因为学习和工作,在海南短暂生活;有人因为喜欢这方热土,而选择在此扎根生活。因为初衷不同,他们对汉语的掌握程度参差不齐,看海南也有着不同的视角。随着时间的推移,这群有着不同文化背景的“歪果仁”,因为接触的中国朋友越来越多,他们的生活发生了奇妙的变化。

俄罗斯人Daria,花了整整五年时间在海南大学学习汉语,如今说得一口流利的普通话,甚至能在菜市场上讨价还价! 苏格兰人Sean,对汉语一窍不通,却打得一手好麻将! 来自印度尼西亚的留学生吴丽恩,最喜欢做的事情,便是在宿舍里看《还珠格格》学汉语……记者带你走进他们的生活,看看歪果仁在海南的“欢乐”时光。

记者 曹宝心 文/图

来琼初衷

有人为学中国话

因为家乡冷,所以选择温暖的海南

2013年,在俄罗斯一家外贸公司工作的Daria,因为一次偶然的机会到深圳出差,那是她第一次来中国。

“我觉得中国发展潜力很大,而且发展得很快。这边的文化也让我感觉很舒服,是一个可以留下来的地方。”于是,Daria辞掉了在俄罗斯的工作,选择来了海南。“因为我的家乡比较冷,所以我便寻思着去一个温暖的地方,所以就只身一人来到了海口,当时我就给自己定下了学好汉语的目标。”

为了学习汉语,刚到海口的Daria很快到海南大学报了一个语言班,并通过申请入住宿舍公寓,接下来便一门心思攻克汉语。“早上7点40分上课,我6点钟就起来复习,背汉字和练习发音。中午上完课后就接着写作业,一写就是几个小时,累了就休息一下。汉语真的很难!”

Daria说,刚来海南时身上没有多少钱,四年自费学习是一大难题。“当时我已经24岁,出来工作了,不可能再向家里要钱。后来我的老师告诉我,学校有面向留学生的本科考试,通过了可以申请奖学金,免四年的学费。”

幸运的是,通过努力,Daria顺利通过了学校的考核,并于2014年春天正式就读海南大学本科语言专业。

汉语流利,能在菜市场讨价还价

埋头苦读之余,Daria也结交了一些有趣的中国朋友。“第一个中国朋友是读俄语系的山东人,因为学习对方的语言,我俩经常进行一些学习和生活上的交流。我的中文名就是她帮我取的,叫王嘉怡。毕业后她去了俄罗斯继续学习,而我则留在海口工作,但我俩现在还保持着密切的联系。”

Daria花了整整五年时间学习,现在能说一口流利的汉语,“我到菜市场砍价也完全没问题。我会摇摇头跟他们说菜卖得太贵,装作要走的样子,卖菜阿姨见状会拉着我说回来吧,给你少算点钱,真是太有意思了!”

在Daria看来,每一个外国人来到海南都有自己的理由,有人为了生活,有人为了学习,有人仅仅是旅游,只为感受当地文化。

有人为爱走天涯

追随妻子来琼,说得最好的汉语是“太贵了”

与Daria不同,来自苏格兰的Sean,则是追随妻子赵红的脚步而来。“我第一次来中国是11年前的事了,当时去越南旅游途经南宁,结果被中国的文化深深吸引。之后又先后去了北京、杭州、深圳等地。2009年的时候,我在广州通过朋友的朋友介绍认识了妻子。我返回英国后,我们俩一直通过邮件和视频电话联络,并逐步确定了关系。后来,她因为工作调动来到海口,我也就跟着过来,并通过培训和申请,找到了在海南大学当外教的工作。”

尽管已经在海南生活了6年,但Sean坦言,无论是在学校还是家里,身边的人总是会迁就并照顾他的语言习惯,所以他的中文水平一直停滞不前,“我到现在都说不出一句完整的中文,只会勉强说一两个词语。说得最好的,就是‘太贵了’,出去买东西,不管别人说什么我都会说‘太贵了’。就连我的中文老师都说,收我的上课费用,感觉很有罪恶感。”

最喜欢打麻将,以打麻将博得丈母娘欢心

Sean的妻子是个地地道道的湖南人,面对陌生的娘家人,语言不通的他只能尽可能用身体语言去表达自己的友善和爱意。

“他对老人和小孩真的非常有耐心和爱心,也很会照顾人。一开始因为彼此不熟悉加上语言障碍,大家都比较拘谨,但你很快会被他的真诚打动。我相信品格这种东西是由内而外散发的,现在我的家人都非常喜欢Sean,他们出乎意料地相处得非常好,他也非常爱吃我妈做的湖南菜。”采访间隙,赵红悄悄对记者说。

说起学习汉语,Sean显得十分无奈,“汉语实在太难了,在我们班上,很多学生会讲蹩脚的中式英语,但我也能明白他们想要表达的意思。可这在汉语里行不通,发音的声调不同,传递的信息可能会相差十万八千里!”

虽然在语言方面不占优势,但在如何博得丈母娘欢心上,Sean有着自己的绝招,那就是打麻将。“Sean的麻将水平已经非常好了,他学打麻将会把五六七八万等麻将牌拿进房间里学,一定要把这几个数字吃透。”回忆起那个场景,赵红都忍不住笑出声。

“麻将太好玩了,我很喜欢和家人人们一起玩。”Sean对麻将真情“告白”。

语言不通又怎样 打麻将吃海鲜 菜市场里讨价还价 饮食不习惯都能胖14斤!

歪果仁 在海南 欢乐多



李翰德、吴丽恩、沈洛(从左至右)



Sean在打麻将

孟加拉人李翰德



印尼人吴丽恩



苏格兰人Sean

俄罗斯人Daria

蜜汁尴尬

有人发胖

“饮食不习惯,来海南的第一年整整重了14斤”

第一次离乡背井,在一个完全陌生的地方生活,Daria坦言,无论是气候、饮食、语言环境还是生活方式,都与家乡伊尔库茨克的生活大不一样!

“饮食完全不一样,我们那边的人喜欢吃肉和面包,不怎么吃米饭。但在海南,米饭是主食,菜里面的肉很少。不过,我还是很喜欢海南菜的,因为口味相对清淡。不知道是不是因为饮食习惯难适应,来海南的第一年,我整整胖了14斤!现在我不得不注意饮食,还经常去健身房锻炼。”

有人发汗

“难耐高温,汗流浹背,冬天也得开空调才能入睡”

“我热爱海南的一切,唯独炎热的气候让我难以适应。”习惯了英国的潮湿气候,海口的湿热让Sean很不自在,对于他来说,即使是海南冬日的18℃,都让他十分难熬,在家要开着空调才能入睡。

“我常常会在饭后出门散步,可走一圈就已经汗流浹背了,很是难受。其他人都没有出现这样的情况,我也不知道自己是怎么一回事。”因此,Sean会在每年七八月份的时候返回家乡英国避暑,避开海南夏季的高温。

有人发懵

“长着一张亚洲脸,总有阿姨用方言跟我讲话”

吴丽恩来自印度尼西亚,在海南师范大学读大三,“因为是亚洲人的长相,所以很多人从外表上根本看不出我是个外国人,出去吃饭或买东西,有些阿姨还会跟我说当地的方言,我听得一头雾水。”

攻克汉语

追剧《还珠格格》等古装题材电视剧受留学生追捧

吴丽恩向记者透露了自己学习汉语的秘密:“我平时会尽可能用中文去跟身边的人交流,也会通过电影、电视剧学习。留学生们都比较喜欢看中国历史题材的电视剧,像我就非常喜欢看《还珠格格》,基本上能看懂百分之八九十。平时也会和中国朋友去看电影,或者去万绿园、白沙门骑单车,还会去日月广场逛街,生活还是很丰富的。”

“我想继续攻读研究生,还要学中国的舞蹈,我对中国的一切都感到新鲜和好奇,如果可以的话,未来回到家乡的孔子学院,我要当一名中文教授,向更多的家乡人传播中国文化。”吴丽恩说。

翻译 在外贸公司实习,能挣钱还能提升中文水平

来自孟加拉国的李翰德,是吴丽恩的同班同学,在海南学习汉语已将近三年,他也认为:“汉语是所有语言里最难,英文只有26个字母,而我们家乡的语言有39个字母,只要熟练掌握这些字母,可以很快掌握组合的规律。但是,中文完全不同,光是汉字都让你应接不暇。我也会去看一些电影、电视剧,最近在追的电视剧是《扶摇》。”

李翰德坦言,当初参加中文考试,毅然决然来到中国,承受了不少来自家人方面的压力。“我爸会说,学习中文有什么用?毕业出来又能做什么?在孟加拉国,工程师、医生等职业比较受认可,但我经常看到很多活跃在尼罗河地区的商人,会用中文打交道,所以我觉得学一门语言,还是很有好处的。”

每年寒暑假回家,李翰德都会到一些外贸公司找翻译的实习工作,“不仅每个月能挣约9000元人民币,我的中文水平也得到了很大的提升。现在我的家人也渐渐认可和接受了我学习汉语。毕业之后我打算回国,学着做一些生意,希望和中国市场有更多的交易和往来。”

海南印象

“本地朋友给我买便宜又新鲜的海鲜”

Daria坦言,在海南生活的这些日子,离不开当地朋友的帮助。“尤其是刚来的时候,汉语还不是很熟练,而我又喜欢吃海鲜,可不懂怎么判断新鲜不新鲜。于是,我就拜托本地的朋友帮我买,这样一来,就能吃到新鲜又便宜的海鲜了,即使到了现在也是如此。”说起吃,Daria说得停不下来,“很多好玩的好吃的,都是本地朋友带我去尝试的。如果俄罗斯人问我海南有什么地方值得推荐,我可以说出好多,骑楼老街、水巷口、白沙门公园……”

“老乡住院,老师赶来办手续垫付医药费”

“无论是同学还是老师,都是非常热心和善良的人。我印象最深一次,是我刚来海南的时候,我的老乡因为肚子痛被送去医院,医生说需要动手术,当时我们人生地不熟,身上又没有多少钱,也没法用中文流利表达,一度陷入慌乱。我只好打电话给老师,她很快就赶来了,帮我们办理相关手续并垫付了2万多元的手术费用,还一直安慰我们不要担心。真的非常感动,给我的感觉就像家人一样。”

“电动车坏了,路过学生主动帮我骑去修”

在Sean的印象里,海南的学生和老师都非常热情友爱,“我刚来海口时住在海南大学的教师公寓里,大家看到我都会和我打招呼。有一次,我的电动车突然出故障了,路过的一个学生看到了,让我在原地等一等,然后把我的车骑走,大概十分钟左右回来,车已经修好了,真的是太有爱了。”

“这里的人都很亲切善良,舍不得离开”

作为交换生来海南的沈洛,今年20岁,来自吉尔吉斯斯坦,今年9月份刚通过申请,来到海南师范大学进行一个学期的交流学习。虽然只在海南短暂待了一段时间,可沈洛已经舍不得离开。“不想回国了,这边的生活太美好了,人也都很亲切善良。”因为热爱中文,沈洛很早便考进了家乡的孔子学院,“因为真的太喜欢了,我还会再回来中国,继续读研究生。”

想做的事

老妈从俄罗斯过来帮她带娃,以后想学更多“技能”

Daria目前在给一家外国网站翻译文件和撰稿,每天只需要工作3到4个小时。“这个网站面向俄罗斯人开放,向大家介绍海南的风土人情、美食、旅游和文化等。”Daria表示,通过这个网站,可以让更多俄罗斯人了解海南并爱上海南,“我想让他们知道,除了晒太阳和逛酒吧之外,还有很多值得探索的事情。”

“现在在我的妈妈也过来了,帮我带孩子,现在我会相对轻松一些,除了工作和带孩子,我会和朋友去喝茶、逛逛街,或是去健身房健身。我真的很喜欢在海口的生活,无论是生活方式还是节奏,都让人感到非常舒适。”在海南生活了5年的Daria说,等孩子长大一点,她有了更多可以自由支配的时间后,会进一步考虑自身的发展,“我想去念博士,学一些更有用的知识技能,而且有文凭的话,工作的晋升机会也会更多。”

记得250个学生的名字,想努力让他们更自信更有活力

全身心投入教育事业的Sean,从教6年来总共共带过250个学生,他能清楚记得每一个学生的名字。每每谈起自己的学生们,Sean就会情绪高涨,说得手舞足蹈,“我希望自己的课堂是富有活力和创造性的,因此常常会在课堂上策划一些小组辩论和角色扮演的活动。我记得有一个学生,他上课之前完全没有接触过英文学习,可现在通过大家一起努力,他能够自如地跟我进行对话。看着他们一步一步的成长,是我感觉最幸福的事情。希望经过我的努力培养,他们能更加自信和更有活力。”